



luxembourg city tourist office

30, place Guillaume II
L-1648 Luxembourg
Tél.: (+352) 22 28 09
touristinfo@lcto.lu
www.lcto.lu

OCTAVE 2013

WALLFAHRT
PÈLERINAGE
PILGRIMAGE

Fascinating underground fortification work from the 18th century (UNESCO World heritage)
Täglich/chaque jour/daily: 10.00 – 17.00
Tickets (3 € / 2,50 €): Casemates du Bock, montée de Clausen – Tel (00352) 22 28 09

MUSEUMS

Sakrale Kunst im Historischen Museum der Stadt Luxemburg (MHVL) und im Nationalmuseum für Geschichte und Kunst (MNHA)
Art sacré au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (MHVL) et au Musée national d'histoire et d'art (MNHA)
Sacred art at the Luxembourg City History Museum (MHVL) and National Museum of History and Art (MNHA)
Außer Mo/ sauf lu/ except Mo – Do/je/Th 10.00 – 20.00
www.mhvl.lu (10.00 – 18.00)
www.mnha.lu (10.00 – 18.00)

HOP ON HOP OFF – SIGHTSEEING BY BUS

Abfahrt/Départ/Departure
Täglich/chaque jour/daily:
9.40 – 17.20 alle/toutes les/every 20 min.
Place de la Constitution, tickets 14 € / 12 € / 7 €
www.sightseeing.lu

PETRUSSE EXPRESS

Abfahrt/Départ/Departure
Täglich/chaque jour/daily:
10.00 – 18.00 alle/toutes les/every 30 min.
Place de la Constitution, tickets 8.50 € / 5 €
www.sightseeing.lu

WOCHENMARKT/Marché hebdomadaire/Weekly Market

Mi/me/We & Sa/sa/Sa 7.00 – 14.00

SHOPPING Zeiten/heures d'ouverture/hours:

Mo-Sa/Lu-Sa/Mo-Sa : 10.00 – 18.00

NACHT DER KATHEDRALEN – NUIT DES CATHEDRALES – NIGHT OF THE CATHEDRALS

sa 11.5., 19.00 – 24.00

„Kultur und Spiritualität“ in vielen Kathedralen Belgiens, Deutschlands, Frankreichs und Luxemburgs
„Culture et spiritualité“ dans beaucoup de cathédrales de l'Allemagne, de la Belgique, de la France et du Luxembourg
„Culture and spirituality“ in many cathedrals of Belgium, France, Germany and Luxembourg

Programm / Programme /Program

www.nuit-des-cathedrales.org
www.nacht-der-kathedralen.org

Impressum:

Editeur: Luxembourg City Tourist Office & Église catholique à Luxembourg
Conception graphique: Saint-Paul Luxembourg
Crédit photographique: Archives Saint-Paul Luxembourg, Shutterstock
Imprimerie : Saint-Paul
Tirage : 20.000 ex. / mars 2013



luxembourg
meng stad · ma ville · my city



Oktave 2013 – Octave 2013 20.4. – 5.5.2013

Seit 1678 pilgern die Luxemburger zum seit 1624 bekannten Gnadenbild der «Trösterin der Betrübten» (Consolatrix Afflictorum).

Die «Oktave» in der Kathedrale von Luxemburg dauert jährlich vom 3. bis zum 5. Sonntag nach Ostern und wird mit einer feierlichen Schlussprozession abgeschlossen.

Les Luxembourgeois se rendent depuis 1678 en pèlerinage devant la statue de la Sainte Vierge, Consolatrice des Affligés, statue dont la vénération remonte jusqu'en 1624.

L'«Oktave» en la Cathédrale de Luxembourg commence le 3^e dimanche après Pâques et se termine par une procession solennelle de clôture le 5^e dimanche après Pâques.

Luxembourgers have gone on pilgrimage to the statue of Our Lady, Comforter of the Afflicted, since 1678; the statue itself has been known since 1624.

The «Octave» in the Cathedral of Luxembourg takes place every year from the 3rd to the 5th Sunday after Easter and ends with a solemn procession.

Die Kathedrale von Luxemburg

Als Jesuitenkirche 1621 geweiht, wird sie 1778 zur Pfarrkirche und 1870 zur Kathedrale. In den Jahren 1935-38 wird eine Erweiterung der Kathedrale vorgenommen.

La Cathédrale Notre Dame de Luxembourg

Consacrée comme église conventuelle des jésuites en 1621, elle devint église paroissiale en 1778 et cathédrale en 1870. Un agrandissement de la cathédrale fut réalisé de 1935 à 1938.

The Cathedral of Luxembourg

Consecrated in 1621 as the church of the Jesuits, the building became a parish church in 1778 and a cathedral in 1870. It was enlarged in the years 1935 to 1938.

Highlights 2013

„Glaube – Hoffnung – Liebe“, „Foi – espérance – charité“, „Faith – Hope – Love“

Eröffnungsandacht – Ouverture – Opening

sa 20.4., 16.00

Jugendwallfahrt – Pélé des Jeunes – Youth pilgrimage

di 21.4., 7.30

Messe des Gottesvolkes – Messe du Peuple de Dieu – Mass of the people of God

Mehrsprachiger Gottesdienst für Menschen verschiedenster Herkunft.

Office multilingue pour personnes de toutes origines.

Multilingual worship for people coming from all countries

di 21.4. 10.30

Pontifikalämter – Messes pontificales – Pontifical Mass

di 28.4., 10.30 ; di 5.5., 10.30

Pontifikalandacht mit Predigt (in Luxemburgisch) – Salut pontifical avec prédication (en luxembourgeois) – Pontifical prayer service with sermon (in Luxembourgish)

lu – ve 16.00 (Prediger – Prédicateur – Preacher: Dompropst Georges Hellinghausen)

Segnung der Kleinkinder – Bénédiction des petits enfants – Blessing of the (small) children

je 25.4., 17.00; ma 30.4., 17.00

Schlussprozession (durch die Straßen der Stadt) – Procession de clôture (dans les rues de la ville) – Closing procession (in the streets of the city)

di 5.5., 15.00

Programm im Einzelnen – Détail du programme – Further information :

www.cathol.lu

„OKTAVMÄERTCHEN“

Zur Oktave gehört traditionell ein Jahrmarkt auf dem Wilhelmsplatz.

L'incontournable rendez-vous après le pèlerinage:

le « Mäertchen », petit marché avec stands de petite restauration, de vente de souvenirs et articles religieux.

Tradition calls for a stroll through the Octave market, where food, drinks, souvenirs and religious articles are sold.

Täglich/chaque jour/daily : 7.00 – 22.00

Place Guillaume II

CITY PROMENADE

Klassische Stadtbefichtigung/visite guidée de la ville/city walk

Täglich/chaque jour/daily : 12.00 D/F & 14.00 D/GB

Tickets (9 €/ 4,50 €) : Luxembourg City Tourist Office, Place Guillaume II, Tel (00352) 22 28 09

WENZEL Tour

Der kulturhistorische Rundgang durch Zeit und Raum zeigt Ihnen 1000 Jahre Geschichte.

Le circuit culturel à travers le temps et l'espace vous fait découvrir 1000 ans d'histoire.

The cultural tour through time and space takes you through 1000 years of history.

Mittwoch/mercredi/Wednesday & Samstag/samedi/Saturday : 15.00 D/F/GB

Tickets (10 €/5€): Luxembourg City Tourist Office, Place Guillaume II, Tel (00352) 22 28 09

Thematische Rundgänge (z.B. Sakrales Erbe der Stadt) für Gruppen auf Anfrage
Circuits thématiques (p.ex. patrimoine religieux de la ville) pour groupes sur demande
Thematic guided tours (e.o. ecclesiastical heritage of the city) for groups on request

www.lcto.lu – guides@lcto.lu

CASEMATES DU BOCK

Faszinierende unterirdische Befestigungsanlagen aus dem 18. Jh. (Welterbe der UNESCO)

Formidables fortifications souterraines du XVIII^e siècle (patrimoine mondial de l'UNESCO)